

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»**

**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ*

*Факультет международных отношений и зарубежного регионоведения*

*Кафедра иностранных языков*

***ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ЯЗЫК ИСТОРИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ***

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

*46.03.01 История*

*«История»*

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Иностранный язык: язык исторической специальности

Рабочая программа дисциплины

Авторы-составители:

*доцент, канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова;*

*доцент Л.А.Калямова;*

*доцент, канд. пед. наук, доцент Т.В.Баранова.*

Ответственный редактор

*доцент, канд. филол. наук, проф. Л.А.Халилова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры иностранных языков

№ 3 от 05.03.2021

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

### **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины:** профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

**Задачи дисциплины:**

- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности;
- уметь рецензировать и редактировать научные, научно-популярные и публицистические работы, носящие востоковедный характер;
- развивать основы литературной, публицистической и журналистской деятельности на основе иностранного языка.

В современной парадигме образования выдвигаются новые системы ценностных ориентиров, высшее образование требует изменений в языковой подготовке студентов как в отношении методики, средств обучения, так и в отношении содержания образования на основе нового образовательного стандарта. Требованием времени, несомненно, является интенсификация преподавания иностранного языка не только на базовом уровне (1-4 семестры), но и на старших курсах (5- 6 семестры) и в магистратуре, где студентам традиционно преподают язык специальности, который десятилетиями отшлифовывался преподавателями кафедры иностранных языков ФМОиЗР ИАИ совместно с преподавателями профильных кафедр.

Кафедра иностранных языков ФМОиЗР ИАИ обладает возможностью предложить разработанную и апробированную концепцию образовательного плана сквозного преподавания иностранного языка на I-IV курсах бакалавриата и в магистратуре РГГУ. Данная концепция является результатом теоретических и практических работ преподавателей кафедры, основана на принципах междисциплинарности, преемственности образовательных целей и задач, а также интерактивности преподавания.

### **1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<b>УК-4:</b> Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<b>УК-4.1.</b> "Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия. "	<b>Знать:</b> – основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; – сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства; – основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.  <b>Владеть:</b> – языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке; - системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия. – различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
	<b>УК-4.2.</b> Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).	<b>Уметь:</b> свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; вести диалог на иностранном языке;

	<p>УК-4.3. "Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках."</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;</li> <li>– основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
<p>ПК-5: Способность применять полученные знания в области отечественной и всеобщей истории, теории и методологии исторической науки в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>ПК-5.1. Владеет научным стилем речи.</p>	<p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;</li> <li>– устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- научным стилем речи.</li> <li>– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;</li> <li>– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;</li> <li>– мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;</li> </ul>

### ***1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы***

Дисциплина «Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Данная программа дисциплины «Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)» (5-6 семестры обучения) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки «История», является частью Базового цикла Б1.Б.9.2 дисциплин учебного плана по направлению подготовки 46.03.01 «История» (направленность: Без направленности). Дисциплина реализуется Кафедрой

иностранных языков Факультета международных отношений и зарубежного регионоведения Историко-архивного института РГГУ.

Основным условием начала обучения студентов иностранному языку по направлению подготовки 46.03.01 «История», направленность: «Без направленности», дисциплина: «Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)» (5-6 семестры обучения) является владение иностранным языком в том объеме, который предусмотрен нормативными требованиями к сдаче единого государственного экзамена по иностранному языку.

Для освоения каждого последующего этапа дисциплины **«Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)»** необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения предыдущего этапа дисциплины.

Программа является авторской, в основу содержания курса положено представление о том, что в процессе обучения иностранный язык выступает не только и не столько как самостоятельная дисциплина, а как предмет, подчиненный профилирующим дисциплинам, являющийся медиумом профессиональных знаний, открывающий перед студентами большие возможности для ознакомления с зарубежным опытом в сфере избранной специальности. В связи с вышеизложенным, можно утверждать, что в результате освоения дисциплины **«Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)»** формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения профильных дисциплин.

Тесная синхронизация и взаимосвязь между иностранным языком и профилирующими дисциплинами и, более того, зависимость первого от последних обеспечивают преемственность и успешность освоения профессиональной иноязычной лексики, выработку навыков чтения, реферирования, аннотирования, перевода текстов по специальности, способствует формированию умений иноязычной речи на темы специальности.

## **2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

Общая трудоемкость дисциплины 6 з.е., 228 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 120 ч., промежуточная аттестация 18 ч., самостоятельная работа обучающихся 90 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			контактная				Промежуточ- ная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические	Лабораторные занятия			
1.	Развитие умения иноязычного общения	5			20			18	Работа на практическом занятии
2.	Лексичесие и грамматические единицы				20			18	Работа на практическом занятии Проведение текущей аттестации
3.	Основы теории перевода				20			18	Работа на практическом занятии Проведение текущей аттестации в форме зачета
4.	Итого: 114				60			54	
5.	Развитие умения иноязычного общения	6			20			12	Работа на практическом занятии
6.	Лексичесие и грамматические единицы				20			12	Работа на практическом занятии
7.	Основы теории перевода				20			12	Работа на практическом занятии
8.	Экзамен						18		Проведение промежуточной аттестации в форме экзамена
9.	Итого: 114				60		18	36	-



Целостная система подготовки по иностранному языку подразделяется на два этапа обучения: I уровень – общеобразовательный (1–3 семестры); II уровень – общеобразовательный уровень с элементами профильно-ориентированной тематики (4 семестр). Однако направление подготовки **46.03.01 «История»** предусматривает продолжение обучения в рамках профильно-ориентированного уровня в 5-6 семестрах. Это предполагает, с одной стороны, автономный характер обучения на каждом этапе, а с другой, – взаимосвязь этапов обучения, при которой достижение целей первого этапа обеспечивает возможность продолжения обучения на следующем этапе. Подобное структурирование курса иностранного языка связано как с самой спецификой преподавания иностранного языка, когда без закрепления базового лексико-грамматического материала нельзя перейти к чтению текстов по специальности, так и с построением всего учебного процесса в вузе, при котором от изучения более общих дисциплин на младших курсах студенты переходят к изучению сложных специальных дисциплин на старших курсах.

Такой подход к преподаванию иностранного языка учитывает междисциплинарный характер данного предмета и определяет место иностранного языка как языка специальности в реализации общеобразовательной программы.

Целью профильно-ориентированного этапа обучения иностранному языку (5-6 семестры) является освоение профессиональной лексики, выработка навыков аннотирования и реферирования текстов по специальности, овладение основами теории и практики перевода, а также развитие коммуникативных способностей студентов в целях овладения ими лингвистическими и социокультурными компетенциями, достаточными для осуществления профессиональных языковых контактов, понимания оригинальных профильно-ориентированных текстов, извлечения и анализа информации, содержащейся в англоязычных материалах различного характера. Курс также нацелен на развитие навыков самостоятельной исследовательской работы, постоянного самообучения студентов в плане совершенствования языковых компетенций, что является настоящим требованием времени.

Педагогической основой проведения занятий по английскому языку является личностно-ориентированный подход, основанный на развитии диалогизма, самостоятельности мышления, взаимодействии между преподавателем и студентом, использовании проблемного подхода, формировании критического и творческого мышления.

При обучении устным и письменным формам общения эталоном является современный литературный язык, которым пользуются образованные носители языка в официальных и неофициальных ситуациях общения. При этом умение работать с литературой по специальности рассматривается как базовое умение в целях осуществления любой профессиональной (практической и научной) деятельности.

### **3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Требования к результатам освоения дисциплины:** наличие языковой и коммуникативной компетенции, необходимой и достаточной для профессионального общения и квалифицированной творческой деятельности в различных сферах делового и научного сотрудничества, а также для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежных областях науки.

Развитие следующих умений иноязычного общения в разных сферах и ситуациях:

**Сферы и ситуации иноязычного общения**

1. Творческий поиск и осмысление информации:

- работа с оригинальной научно-популярной литературой, специальной литературой профессиональной направленности, с обзорами, статьями из научных периодических изданий, с профессиональными материалами в компьютерных сетях (Internet).

2. Устные контакты.

3. Письменные контакты.

- реферирование;
- аннотирование;
- написание рецензий, сообщений, докладов.

**Умения иноязычного общения**

1. Чтение:

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы, в том числе:
  - а) ознакомительным чтением со скоростью 180-200 слов/мин. без словаря; количество неизвестных слов не превышает 4-5% по отношению к общему количеству слов в тексте;
  - б) изучающим чтением – количество неизвестных слов не превышает 8% по отношению к общему количеству слов в тексте; допускается использование словаря.

2. Говорение и аудирование:

- участие в диалоге (беседе); выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей, уточняющей, иллюстрирующей, оценочной; выяснение мнения собеседника; совет; выражение собственного мнения по поводу полученной информации; выражение одобрения/недовольства, сожаления, удивления/недоумения, уклонение от ответа);
- сообщение (монологическое высказывание профессионального характера в объеме не менее 15-18 фраз за 5 минут в нормальном среднем темпе речи);
- понимание сообщения профессионального характера (в монологической форме и в ходе диалога), относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения, длительностью до 3 минут звучания в нормальном среднем темпе речи.

3. Письмо:

- составление плана, сообщения/доклада, реферата, анкеты в соответствии с указанными сферами и ситуациями общения;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Формирование и совершенствование языковых навыков**

**Лексика**

- развитие лексических навыков (объем лексического материала – не менее 3000 единиц, из них 1500 – репродуктивно); характер лексического материала – общенаучная и профессиональная лексика, в том числе терминологическая лексика.
- дальнейшее расширение потенциального словаря.

**Лексические дидактические единицы**

№ п/п	Лексические дидактические единицы	Семестр
1.	Термин «Диктатура». Разница между	5

	тоталитаризмом и диктатурой. Социальные истоки диктатуры. Военная диктатура.	
2.	Роль и место терроризма в мировой истории. Терроризм в рамках государственной политики. Современный терроризм. Модели глобального терроризма.	5
3.	Что такое религия? Влияние религии на жизнь человека. Классификации религии. Роль религии в историческом развитии	5
4.	Истоки российской государственной системы и норманнская теория. Крещение Руси. Роль церкви в последующем развитии государства.	5
5.	Место Ивана Грозного в ряду русских царей. Ситуация в Московии после смерти Василия III. Достижения и ошибки правления Ивана Грозного. Причины возникновения Опричнины.	6
6.	Период Российской истории, называемый «Смутное время». Правление Бориса Годунова. Политические и экономические особенности «Смутного времени». Польская интервенция.	6
7.	Новая эра в истории России, начатая Петром Великим. Причины, последствия и значение перемен, введенных Петром I. Реформы Петра I. Культурный подъем в России во время правления Петра Великого	6
8.	Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона. Пожар в Москве. Причины поражения Наполеона.	6

### **Курс «Основы теории перевода»**

#### ***I. Перевод в современном мире как разновидность межкультурной коммуникации.***

Предпосылки возникновения переводческой науки. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория лингвистической относительности и ее критический анализ. Место теории перевода в ряду других лингвистических дисциплин.

#### ***II. Основные понятия теории и техники перевода***

Предмет, задачи и методы теории перевода. Определения перевода. Определение понятия «теория перевода». Сущность процесса перевода: коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения; перевод как вид языкового посредничества; коммуникативная схема перевода; объективно-субъективный характер деятельности переводчика; виды адаптивного транскодирования.

#### ***III. Перевод как сложный вид речевой деятельности. Психологические механизмы перевод***

Психологическая характеристика перевода как вида речевой деятельности человека. Психические процессы как внутренняя сторона деятельности перевода. Общепсихологические механизмы поведения человека. Специфические механизмы

деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу.

#### ***IV. Понятие эквивалентности перевода***

Характеристика эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого типов. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе.

#### ***V. Основные классификации переводов***

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.

#### ***VI. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению***

Художественный перевод. Общественно-политический и специальный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.

#### ***VII. Теоретическое описание отдельных видов перевода***

Основные направления теории устного перевода. Специфические механизмы деятельности устного перевода. Психологические аспекты обучения устному и синхронному переводу. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

#### ***VIII. Понятие переводческого соответствия***

Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные соответствия. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

#### ***IX. Понятие модели перевода***

Денотативная (ситуативная) модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Семантико-семиотическая модель перевода. Интерпретативная теория перевода.

#### ***X. Понятие переводческой трансформации***

Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены (замена форм слова, частей речи, членов предложения, простого предложения сложным, перестановка и др.). Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Прием местоименного повтора. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Перевод как эвристический процесс.

### ***XI. Понятие прагматического потенциала текста***

Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

### ***XII. Перевод научной и специальной литературы. Словари и работа со словарями***

Полный письменный перевод. Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Словари и работа со словарями.

### ***XIII. Этика переводчика***

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

## **Грамматические дидактические единицы**

### **а) для чтения и письменной фиксации информации:**

Усложнение структуры (конструкции) в составе предложения, распознавание и понимание форм и конструкций, характерных для конкретного подъязыка и языка делового общения:

- 1) Формальные признаки атрибутивных комплексов (цепочки существительных и прилагательных).
- 2) Формальные признаки логико-смысловых связей между элементами текста (союзы, союзные слова, клишированные фразы, вводные обороты и конструкции, слова-сигналы ретроспективной (местоимения) и перспективной (наречия) связи.
- 3) Формальные признаки придаточного бессоюзного предложения – отсутствие союза/союзного слова.

### **б) для устной речи и письменной передачи информации:**

Грамматические формы и конструкции, обозначающие:

- 1) Логико-смысловые связи – союзы/союзные слова, клишированные словосочетания.
- 2) Лексико-грамматические средства связи предложений и абзацев.
- 3) Эмфатические / инверсионные конструкции.
- 4) Местоимения, слова-заместители.
- 5) Сложные и парные союзы.

Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности: общенаучная, профессиональная.

## **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При реализации программы дисциплины используются различные образовательные технологии. В ходе аудиторных занятий при помощи магнитных и магнитно-маркерных досок предполагается использование графических методов организации информации (составление таблиц и ментальных карт). Если аудитория оборудована соответствующими техническими средствами, используются мультимедийные средства обучения

(показываются компьютерные презентации, фрагменты документальных и художественных фильмов).

На занятиях планируются такие способы коллективной работы, как дискуссии и дебаты мини-групп, а также индивидуальная работа: анализ источников и литературы, написание письменной работы, составление опорных конспектов.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу в библиотеках (НБ РГГУ, ГПИБ, РГБ и др.), а также дома. Большую роль в самостоятельной работе учащихся играют средства удаленного доступа – прежде всего, телекоммуникационная сеть «Интернет». С ее помощью учащиеся получают доступ к важным источникам научной и учебной информации: к электронным каталогам крупнейших библиотек Москвы гуманитарного профиля, а также к российским и зарубежным базам данных (East View, E-Library и др.).

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования.

## **5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

### **5.1. Система оценивания**

	Форма контроля	Семестр	Макс. количество баллов
			Всего
1.	Текущий контроль: - работа на практическом занятии - доклад - контрольная работа	5	30 баллов 20 баллов 10 баллов
2.	Промежуточная аттестация (Письменная работа)	5	40 баллов
	<b>Итого за семестр (зачет)</b>		100 баллов
3.	Текущая аттестация: - работа на практическом занятии - доклад - контрольная работа	6	30 баллов 20 баллов 10 баллов
4.	Промежуточная аттестация (Письменная работа)	6	40 баллов
	<b>Итого за семестр (экзамен)</b>		100 баллов

*Оценка за дисциплину*, выставляется в соответствии с итоговой суммой баллов, полученных по результатам всех форм *Текущего контроля* и *Промежуточного контроля*.

*Текущий контроль успеваемости* осуществляется в форме тестирования, обсуждения вопросов тем раздела, проверки выполнения заданий практических занятий, написания контрольных работ, докладов или рефератов.

По итогам проведения каждой из форм контроля с использованием указанных в п.5.1. оценочных средств обучающемуся выставляется оценка (по шкале от 0 до 5 баллов), соответствующая уровню выявленных знаний, умений или владений (сформированности компетенции), которые контролируются данными оценочными средствами.

Тестирование, обсуждение вопросов тем раздела и/или проверки выполнения заданий практических занятий, написание контрольных работ осуществляется в аудиторных условиях в ходе аудиторных/контактных учебных занятий. Повторное выполнение тестирования или контрольной работы в случае отсутствия обучающегося на соответствующем занятии без уважительной причины либо в случае получения неудовлетворительной оценки, не допускается.

Сумма баллов по итогам проведения всех форм контроля в рамках соответствующего раздела дисциплины, предусмотренных п.2, демонстрирует сформированность знаний, умений или владений (компетенций) обучающегося по результатам конкретного контролируемого раздела дисциплины.

Максимальная общая сумма баллов, полученных по результатам всех форм *Текущего контроля*, составляет 60 баллов.

*Промежуточная аттестация* проводится в форме выполнения Итоговой контрольной работы либо Собеседования по контрольным вопросам тем разделов дисциплины (выбор формы контроля осуществляется обучающимся).

## **5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине**

### **Текущий контроль**

При оценивании работы на *семинарском занятии* учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-2 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала) (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

Оценивание *текущей аттестации* в форме доклада происходит по следующим критериям:

- Работа выполнена не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности в содержаниях, выводах и структуре текста работы (1-10 баллов);
- Работа выполнена полностью, рассуждения верны, но обоснование содержания и выводов недостаточно (10-15 баллов);
- Работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность (15-20 баллов).

Оценивание *текущей аттестации* в форме контрольной работы происходит по следующим критериям:

- Работа выполнена не полностью и/или более пяти ошибок или неточностей (1-3 балла);
- Работа выполнена полностью, допущено не более трёх ошибок или неточностей (3-7 баллов);
- Работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность (7-10 баллов).

### Промежуточный контроль

При проведении *промежуточной аттестации* студент должен в письменном виде провести сравнительно-сопоставительный анализ двух и более текстов по схожей тематике на иностранном языке. Оценивание ответа происходит по следующим критериям:

- Работа выполнена не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности в содержаниях, выводах и структуре текста работы (1-15 баллов);
- Работа выполнена полностью, рассуждения верны, но обоснование содержания и выводов недостаточно (15-130 баллов);
- Работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность (30-40 баллов).

Положительная оценка выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации.

Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

В процессе текущего и промежуточного контроля по всем перечисленным выше видам работ проверяется качество сформированных компетенций, языковых умений и навыков, а также их соответствие требованиям к результатам освоения дисциплины.

Оценка знаний производится по следующим критериям:

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический



Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	(отлично)»/ «зачтено»	<p>материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и/или профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции ОК-5 обучающийся</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— освоил нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;</li> <li>— знает основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>— выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>— знает основные модели речевого поведения; основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li> <li>— знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>— вести диалог на иностранном языке;</li> <li>— осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>— выполнять письменные и устные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</li> <li>— создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— языковыми средствами для достижения</li> </ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональных целей на иностранном языке;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</li> <li>– навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,</li> </ul> <p>освоил нормы иностранного языка в области устной и письменной речи.</p> <p><i>Компетенция ОК-5, закреплённая за дисциплиной, сформирована на уровне – «высокий».</i></p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции ОК-5 обучающийся</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знает основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– неточно выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– знает основные модели речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский;</li> <li>– редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовыми навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> <li>– базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p><i>Компетенция ОК-5, закреплённая за дисциплиной, сформирована на уровне – «хороший».</i></p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции ОК-5 обучающийся</b></p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере знает различия лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– слабо ориентируется в особенностях слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– ошибается в определении основных моделей речевого поведения; основы речевых жанров;</li> <li>– плохо знает основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не в полной мере реализует некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не всегда готов участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен активно осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– со значительными ошибками выполнять некоторые письменные переводы с иностранного языка на русский;</li> <li>– редактировать лишь некоторые тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ограниченным набором языковых средств для достижения некоторых профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма, однако плохо применяет их на практике;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, не всегда обеспечивающими адекватность социальных контактов на иностранном языке;</li> <li>– лишь небольшим набором приемов создания устных и письменных текстов в процессе учебного общения;</li> <li>– базовыми навыками реферирования и аннотирования лишь некоторых видов литературы;</li> <li>– базовыми навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</li> </ul> <p><i>Компетенция ОК-5, закреплённая за дисциплиной, сформирована на уровне – «достаточный».</i></p>
<b>49-0/ F,FX</b>	<b>«неудовлетворительно»/</b>	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«не зачтено»	<p>материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач общегуманитарной и/или профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><b>В рамках компетенции ОК-5 обучающийся</b></p> <p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– не знает различий лингвистических систем русского и иностранного языка;</li> <li>– не выявляет особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;</li> <li>– плохо знает основные модели речевого поведения; не знает основ речевых жанров;</li> <li>– не знает средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного общения.</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать некоторые виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– не может участвовать в диалоге на иностранном языке;</li> <li>– не способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– не может адекватно выполнять письменные переводы материалов профессионально значимой направленности с иностранного языка на русский.</li> </ul> <p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения некоторых целей межличностного общения на иностранном языке;</li> <li>– не владеет основными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыки коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и определенных профессиональных контактов на иностранном языке находятся на низком уровне;</li> <li>– не владеет приемами создания устных и письменных</li> </ul>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>текстов в процессе учебного общения;  – базовые навыки реферирования и аннотирования научной литературы отсутствуют;  – лишь некоторыми базовыми навыками социокультурной коммуникации</p> <p><i>Компетенция ОК-5 на уровне «достаточный», закреплённая за дисциплиной, не сформирована.</i></p>

### **5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

#### Текущая аттестация.

Оценочные средства для текущей аттестации.

Задание 1. Студенту предлагается на английском языке написать доклад по одной из представленных тем.

1. Dictatorship as a form of government.
2. The Jacobin dictatorship.
3. The dictatorship and assassination of Caesar.
4. Different approaches to the study of religion.
5. Religion in International relations.
6. The role of religion in the dialogue of Civilization.
7. Russian – English ties in the times of Ivan the Terrible.
8. The Ivan's contribution to the growth and social development of Muskovy.
9. The administrative reforms of Ivan IV.
10. The consequences of Oprichnina .
11. The reasons for the popularity of Ivan IV.
12. Ivan IV and his reign through the eyes of foreign diplomats.
13. The events that preceded the Time of Troubles.
14. The early years of Godunov's career.
15. The reasons for the conspiracy against Godunov.
16. The role of the Russian Church in the Time of Troubles.
17. The personality of false Dmitri I.
18. The reasons of the failure of false Dmitri I.
19. The causes of the uprisings at the beginning of the 17<sup>th</sup> century.
20. The end of the Time of Troubles. The Romanovs Dynasty.
21. The situation in Russia after the death of the Tsar Aleksei.
22. The domestic reforms of Peter the Great.
23. The foreign policy of Peter the Great.
24. The administrative reforms of Peter I.
25. The consequences of the church reform: the Senate.

Задание 2. Студенту предлагается сдать контрольную работу, предполагающую такие задания, как: перевод текста на английском языке, анализ текста, пересказ текста на

английском языке, выполнение тестовых заданий по тексту, перевод текста с русского на английский.

### Промежуточная аттестация

Оценочные средства для промежуточной аттестации. Студенту предлагается Примерные темы для проведения сравнительно-сопоставительного анализа двух и более текстов по схожей тематике:

1. Intermediary sources, used by historians.
2. Kelsen and Ichazo and the idea of universal internationalism.
3. Concepts of state in the 20<sup>th</sup> century.
4. Monarchy in the parliamentary democracies in Western Europe
5. The essence of constitutionalism.
6. The American and the British constitutional democracies.
7. Constitution in the states with totalitarian form of government.
8. Oligarchic rule in pre-industrial societies.
9. Dictatorship of Proletariat.
10. Terrorism prevention.
11. Major religion and religious beliefs in China.
12. The military reform by Peter I.
13. Transformation of Slavophil's views in the modern society. (ОК-5, ПК-8).
14. Ivan IV – two periods of rule.

Оценочные материалы для текущей и промежуточной аттестаций в полной мере отражают заявленные дисциплиной компетенции. Поставленные перед студентом задачи формируют конкретные способности и навыки, отраженные в пункте 1.2. текущей рабочей программы дисциплины.

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Практический курс английского языка : 3 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 4-е изд., перераб. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2008. - 430 с., [4] л. ил. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-00046-1 : 227.04.
2. Практический курс английского языка с CD-диском : 4 курс / под ред. В. Д. Аракина. - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : ВЛАДОС, 2013. - 1 кн., 1 CD-ROM. - (Учебник для вузов). Практический курс английского языка : 4 курс / [С. Н. Бронникова и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - 2013. - 174, [1] с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 978-5-691-01902-9 : 699.00.
3. Практический курс английского языка : 5 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 4-е, испр. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2006. - 228 с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 5-691-00399-2 : 150.04.
4. Халилова Л.А English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие (отв.ред. В.В.Минаев). М.: РГГУ, 2005. 469 с. ISBN 5-7281-0667-6 : 220.

#### **Дополнительная литература:**

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. - М. : Высш. шк., 1985. - 123 с. : рис., табл. ; 20 см. - (Библиотека преподавателя). - Библиогр. в конце кн. - 0.25.
2. Халютин М. Е. Применение категориального подхода при исследовании функционально-стилистических особенностей текстов уровня "Restricted Scientific English" = The Use of a Category-Based Approach in the Study of Functional and Stylistic Features of Restricted Scientific English Texts (based on texts from the area of Oriental studies) : (на примере текстового материала востоковедной направленности) / М. Е. Халютин // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2013. - № 4. - С. 147-152. - Подстроч. примеч. - Рез. англ. - Библиогр. в подстроч. примеч. - Библиогр.: с. 152.
3. Academic Encounters : High intermediate to low advanced : Reading, study skills, writing / Bernard Seal. - 21. print. - Cambridge [etc.] : Cambridge Univ. Press, 2009. - XX, 220 p. : ill. - Указ. с. 219-220. - ISBN 978-0-521-89165-3. - ISBN 978-0-521-47658-4 : 535.47.
4. Ancient Egyptian Chronology / ed. by Erik Hornung, Rolf Krauss a. David A. Warburton. - Leiden ; Boston : Brill, 2006. - IX, 517 p. : fig., tab. - (Handbook of Oriental studies. Section 1. The Near and Middle East, ISSN 0169-9423 ; Vol. 83). - Библиогр. с. 504-508. - Указатели с. 509-517. - ISBN 90-04-11385-1. - ISBN 978-90-04-11385-5 : 4674.52.
5. Cultural Heritage of Egypt and Christian Orient. Vol. 5 / Inst. of Oriental Studies, Russ. Acad. of Sciences, Golenishev Egyptological Center, Russ. State Univ. for the Humanities ; [Eleonora Kormysheva - chief ed.]. - Moscow : [s. n.], 2010. - 310 p. : il. - ISBN 978-5-89-282-430-9.
6. Jordan R. R. Academic writing course : study skills in English / R. R. Jordan. - 3. ed. - Harlow (Essex) : Longman, 2010. - 160 p. : ill., tab. - ISBN 978-0-582-40019-1 : 727.
7. Longman dictionary of contemporary English : [the living dictionary] / [director, Della Summers]. - 4. ed. with writing assistant. - Harlow (Essex) : Longman : Pearson Education, 2005. - XVII, 1949p. : ill. + 2 electronic optical disk (CD-ROM). - ISBN 1-405-80673-7. - ISBN 1-405-81126-9 : 629.20. CD-1. - 2005.
8. Waldstein Abraham Solomon. The evolution of modern Hebrew literature, 1850-1912 / Abraham Solomon Waldstein. - New York : Columbia Univ. Press, 1916. - VII, 127 p. - (Columbia Univ. Oriental studies ; Vol. 9). - Эжз. N 1382-12-95 с экслибрисом. - Указ.: с. 125-127. - 300000.00.

## **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**

1. Компьютерная справочная правовая система «Гарант» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.garant.ru/>
2. Компьютерная справочная правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.consultant.ru/>
3. Международная реферативная наукометрическая база данных «Scopus» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.scopus.com/>
4. Международная реферативная наукометрическая база данных «Web of Science» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.clarivate.ru/>
5. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://elibrary.ru/>
6. Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/>
7. Образовательная платформа «Юрайт» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://urait.ru/>



8. Профессиональная полнотекстовая база данных «Cambridge University Press» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.cambridge.org/>
9. Профессиональная полнотекстовая база данных «JSTOR» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.jstor.org/>
10. Профессиональная полнотекстовая база данных «ProQuest Dissertation & Theses Global» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.proquest.com/>
11. Профессиональная полнотекстовая база данных «SAGE Journals» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://journals.sagepub.com/>
12. Профессиональная полнотекстовая база данных «Springer» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.springer.com/gp>
13. Профессиональная полнотекстовая база данных «Издания по общественным и гуманитарным наукам» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://dlib.eastview.com/login>
14. Электронно-библиотечная система «Знаниум» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://znanium.com/>

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения аудиторных занятий требуются учебные аудитории РГГУ, оборудованные рабочими местами для преподавателя и обучающихся по количеству человек в группе, укомплектованные в достаточном количестве специализированной мебелью (аудиторные столы, парты-пюпитр, парта-моноблок; скамьи и стулья) и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (обязательно наличие классных досок любого типа, стирающей губки, мела и маркера; желательно наличие электронного демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, компьютер).

Для организации самостоятельной работы обучающихся требуется доступ к помещениям, оборудованным компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет» и имеющей следующий перечень ПО:

- Adobe Master Collection CS4 (производитель: Adobe);
- Microsoft Office 2010 (производитель: Microsoft);
- Windows 7 Pro (производитель: Microsoft);
- Microsoft Share Point 2010 (производитель: Microsoft);
- Microsoft Office 2013 (производитель: Microsoft);
- Windows 10 Pro (производитель: Microsoft);
- Kaspersky Endpoint Security (производитель: Kaspersky);

Также для организации самостоятельной работы требуется полный доступ к следующему перечню профессиональных БД, ИСС:

- международные реферативные наукометрические БД (Web of Science и Scopus)
- профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки (Журналы Cambridge University Press; ProQuest Dissertation & Theses Global; SAGE Journals; Журналы Taylor and Francis)
- профессиональные полнотекстовые БД (JSTOR; Издания по общественным и гуманитарным наукам; Электронная библиотека Grebennikon.ru)
- компьютерные справочные правовые системы (Консультант Плюс, Гарант)
- НБ РГГУ, ГПИБ, РГБ

Для организации самостоятельной работы также требуется беспрепятственный доступ к:

- фондам научной библиотеки РГГУ
- читальным залам ИАИ, ИИНиТБ и РГГУ

- медиатеке РГГУ

## **8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

При обучении иностранному языку большое значение приобретают методические стратегии, направленные на достижение положительных результатов в процессе обучения:

- индивидуальный подход в процессе преподавания;
- использование дифференцированного подхода;
- постоянный мониторинг успешности овладения иностранным языком;
- использование различных видов наглядности;

- сочетание классических и современных методов обучения иностранному языку (ИТ-технологии, метод проектов, метод портфолио);
- учёт типа восприятия учащегося (аудиал, визуал, кинестетик, дискрет).

Знание индивидуальных особенностей учащихся, знание их способностей и уровня готовности к процессу изучения иностранного языка, дифференцированный подход, основанный на знании психологических особенностей учащихся, во многом определяют выбор учебных пособий, стратегий и методов обучения. Последние призваны обеспечить каждому студенту условия для максимального развития его способностей, удовлетворения познавательных потребностей, развития личностных компетенций в процессе освоения содержания образования.

Значительная роль в обеспечении образовательного процесса по иностранному языку лицам с ограниченными возможностями должна быть отведена технологии «портфолио». Эта методика представляет собой одновременно форму, процесс организации и технологию работы студентов с продуктами их собственной творческой, исследовательской, проектной или познавательной деятельности, предназначенными для демонстрации, анализа и оценки, для развития рефлексии, для осознания и оценки ими результатов своей деятельности.

«Портфолио» – это эффективный инструмент по организации и управлению образовательным процессом по иностранному языку. При применении этой методики складывается наглядная и полная картина, отражающая систему оценки качества образования как в целом по предмету, так и по отдельным модулям и даже темам. Более того, технология «портфолио» позволяет реализовывать дифференцированный подход, осуществлять индивидуализацию учебного процесса с учётом не только умственных, но и физических данных студентов с ограниченными возможностями.

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

### ***9.1. Планы практических занятий***

**Распределение занятий по семестрам и блокам дисциплины «Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)» (5-7 семестры обучения) по направлению подготовки 46.03.01 «История» (направленность: Без направленности):**

<b>№ п/п</b>	<b>Тематика</b>	<b>Семестр</b>	<b>Практич. занятия (час.)</b>	<b>СРС (час.)</b>
	<b>Язык исторической специальности</b>			
1.	<b>Блок 1</b> Термин «Диктатура». Разница между тоталитаризмом и диктатурой. Социальные истоки диктатуры. Военная диктатура.	<b>5</b>	<b>8</b>	<b>8</b>
2.	<b>Блок 2</b> Роль и место терроризма в мировой истории. Терроризм в рамках государственной политики. Современный терроризм. Модели глобального терроризма.	<b>5</b>	<b>12</b>	<b>8</b>
3.	<b>Блок 3</b> Что такое религия? Влияние религии	<b>5</b>	<b>10</b>	<b>7</b>

	на жизнь человека. Классификации религии. Роль религии в историческом развитии			
4.	<b>Блок 4</b> Истоки российской государственной системы и норманнская теория. Крещение Руси. Роль церкви в последующем развитии государства.	5	12	7
5.	<b>Блок 5</b> Место Ивана Грозного в ряду русских царей. Ситуация в Московии после смерти Василия III. Достижения и ошибки правления Ивана Грозного. Причины возникновения Опричнины.	6	8	21
6.	<b>Блок 6</b> Период Российской истории, называемый «Смутное время». Правление Бориса Годунова. Политические и экономические особенности «Смутного времени». Польская интервенция.	6	12	21
7.	<b>Блок 7</b> Новая эра в истории России, начатая Петром Великим. Причины, последствия и значение перемен, введенных Петром I. Реформы Петра I. Культурный подъем в России во время правления Петра Великого	6	10	21
8.	<b>Блок 8</b> Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона. Пожар в Москве. Причины поражения Наполеона.	6	12	21
	<b>Контроль</b>	5, 6	18	
	<b>ИТОГО</b>		84	114

### План практических занятий

#### Язык исторической специальности (5-6 СЕМЕСТРЫ)

##### Блок 1.

**Тема занятий:** «Термин «Диктатура». Разница между тоталитаризмом и диктатурой. Социальные истоки диктатуры. Военная диктатура. »

*Контактная работа (8 часов)*

*Теория перевода:*

Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова. Явление интерференции в переводе. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Dictatorship in the modern world.
- The techniques the dictators use to maintain their power.
- Dictatorship and Totalitarianism.

**Самостоятельная работа (12 часов)***Темы для самостоятельной работы.*

Психолингвистическая классификация переводов. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению. Художественный перевод. Общественно-политический и специальный перевод.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- Social origins of dictatorship
- Military dictatorship

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- Dictatorship as a form of government.
- The Jacobin dictatorship.
- The dictatorship and assassination of Caesar.
- The theory of Dictatorship of Proletariat
- Military dictatorship in Chile 1973-1990
- Dictatorship in Brazil
- Dictatorship in post-colonial states after the Second World War

**Текущий контроль****Блок 2.**

**Тема занятий:** «Роль и место терроризма в мировой истории. Терроризм в рамках государственной политики. Современный терроризм. Модели глобального терроризма.»

**Контактная работа (12 часов)***Теория перевода:*

Лексические и грамматические особенности научных текстов. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

*Тексты для анализа и перевода:*

- The role and place of terrorism throughout centuries
- The use terrorism in the framework of state policy.

- Modern terrorism.

### ***Самостоятельная работа (16 часов)***

#### *Темы для самостоятельной работы:*

Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов.

#### *Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- Patterns of global terrorism
- Low against terrorism
- Terrorism and the media

#### *Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- Terrorism in the modern world.
- International terrorism
- The role of communications media in terrorism's public impact.
- The difference between the terrorism of the end of the 19<sup>th</sup> century and modern terrorism.
- Prevention of terrorism
- The Geneva Declaration on terrorism
- Forms and methods of terrorism
- The technological progress and terrorism

### **Текущий контроль**

#### **Блок 3.**

**Тема занятий:** «Что такое религия? Влияние религии на жизнь человека. Классификации религии. Роль религии в историческом развитии»

### ***Контактная работа (10 часов)***

#### *Теория перевода:*

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа.

#### *Тексты для анализа и перевода:*

- What is religion?
- The influence of religion on human life.
- Classifications of religion.

### ***Самостоятельная работа (12 часов)***

#### *Темы для самостоятельной работы:*

Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе.

Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

#### *Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- Role and place of faith in the life of people
- Hegel's classification of religions

- The role of religion in historical developments

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The pagan religion.
- Different approaches to the study of religion..
- Why do people believe?
- The role of religion in the consolidation of Russia
- The role of religion in the modern world
- The role of religion in the social change
- The role of religion in society: Slavic culture
- Religion in International relations
- The role of religion in the dialogue of Civilizations

### **Текущий контроль**

#### **Блок 4.**

**Тема занятий:** « Истоки российской государственной системы и норманнская теория. Крещение Руси. Роль церкви в последующем развитии государства.»

#### **Контактная работа (12 часов)**

*Теория перевода:*

Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Medieval Russia.
- Consolidation of Russia.
- Adoption of Christianity.
- Vladimir Monomakh.

#### **Самостоятельная работа (17 часов)**

*Темы для самостоятельной работы:*

Общественно-политический и специальный перевод. Языковая специфика заголовков статей. Стилистическая адаптация при переводе информационных материалов. Художественный перевод.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The origin of the Russian state system and the Norman theory
- Baptism of Russia
- The role of the church in the development of the state
- Causes and effects of Kievan Russia disintegration

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The first Russian princes.
- The reign of Iaroslav the Wise.
- Andrei Bogolubskii and north-eastern Russia
- The first Russian Orthodox saints.
- The new centers that aroused in Russia after the disintegration of Kievan Russia
- The role of Moscow in the integration of northern lands
- The first Moscow princes
- The opposition of Moscow and Novgorod



## Зачет

### Блок 5.

**Тема занятий:** « Место Ивана Грозного в ряду русских царей. Ситуация в Московии после смерти Василия III. Достижения и ошибки правления Ивана Грозного. Причины возникновения Опричнины.»

#### ***Контактная работа (8 часов)***

*Теория перевода:*

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Ivan the Terrible.
- The place of Ivan IV in the sequence of Russian tzars.
- The effect of the growth of Muskovy.
- The state Ivan IV left to his descendents.

#### ***Самостоятельная работа (12 часов)***

*Темы для самостоятельной работы:*

Письменный перевод. Синхронный перевод как особый вид деятельности перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The situation in Muskovy after the death of Vasilii the Third
- Achievements and faults of Ivan's reign
- The causes that brought Oprichnina to life.

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- Ivan IV: two periods of his reign
- Different views of historians on the personality of Ivan IV
- Russian – English ties in the times of Ivan the Terrible..
- The Ivan's contribution to the growth and social development of Muskovy.
- The administrative reforms of Ivan IV.
- The consequences of Oprichnina
- The reasons for the popularity of Ivan IV
- Ivan IV and his reign through the eyes of foreign diplomats

## Текущий контроль

### Блок 6.

**Тема занятий:** «Период Российской истории, называемый «Смутное время». Правление Бориса Годунова.»

***Контактная работа (12 часов)***

*Теория перевода:*

Понятие модели перевода. Определение процесса перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация.

*Тексты для анализа и перевода:*

- The Times of Troubles.
- The regency of Godunov.
- The political and economic features of the “The Times of Troubles”.

***Самостоятельная работа (16 часов)***

*Темы для самостоятельной работы:*

Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Понятие минимальной единицы переводческого процесса.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The causes of the political catastrophe at the beginning of the 17<sup>th</sup> century
- Boris Godunov rule
- The Polish invasion

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The events that preceded the Time of Troubles
- The early years of Godunov’s career
- The reasons for the conspiracy against Godunov
- The role of the Russian Church in the Time of Troubles.
- The personality of false Dmitri I
- The reasons of the failure of false Dmitri I
- The causes of the uprisings at the beginning of the 17<sup>th</sup> century.
- The end of the Time of Troubles. The Romanovs Dynasty.

**Текущий контроль**

**Блок 7.**

**Тема занятий:** «Новая эра в истории России, начатая Петром Великим. Реформы Петра I.»

***Контактная работа (10 часов)***

*Теория перевода:*

Понятие прагматического потенциала текста. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции

социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Russia is a Great Power (Peter the Great).
- The reaction of Europe to the Russian achievements.
- The strengthening of Russia's influence in the Baltic and North Germany.
- The reasons why Russia became the object of attention of most the European countries.

***Самостоятельная работа (12 часов)***

*Темы для самостоятельной работы:*

Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Перевод научной и специальной литературы. Полный письменный перевод.

*Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- A new era in the history of Russia ushered in by Peter the Great
- Causes, effects and significance of Peter's changes
- The military reforms of Peter I.

*Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- The situation in Russia after the death of the Tsar Aleksei.
- The domestic reforms of Peter the Great.
- The foreign policy of Peter the Great.
- The administrative reforms of Peter I.
- The consequences of the church reform: the Senate
- The Great Northern war
- Cultural rise in Russia during the reign of Peter the Great
- The political struggle in Russia after the death of Peter I

**Текущий контроль**

**Блок 8.**

**Тема занятий:** « Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона. »

***Контактная работа (12 часов)***

Дорога на Москву. Россия как золотая мечта Наполеона.

*Теория перевода:*

Реферирование научной специальной литературы. Аннотирование научной специальной литературы. Словари и работа со словарями. Этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика.

*Тексты для анализа и перевода:*

- Russia as Napoleon's golden dream.
- The significance of the battle of Borodino.
- The causes of Napoleon's collapse.

### ***Самостоятельная работа (17 часов)***

#### *Темы для самостоятельной работы:*

Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

#### *Тексты для самостоятельного анализа и перевода:*

- The reasons for Napoleon's invasion
- Who win the battle of Borodino
- The fire of Moscow

#### *Темы для промежуточных и итоговых аттестаций подготовки докладов, рефератов, презентаций:*

- War of 1812 – causes and definition
- The tactics of the Russian generals.
- The controversial views of historians on the battle of Borodino.
- Who win the battle of Borodino
- Motives of the French army vandalism in Russia 1812
- The struggle of the Russian people against the army of Napoleon
- The retreat of Napoleon.
- The political and economic consequences of the war with Napoleon

### **Источники и литература:**

1. Баранова Т.В. Перевод. Анализ текста. Реферирование. Учеб. пособие по англ. яз. / Минобрнауки России, РГГУ, ИАИ - Москва : РГГУ, 2014. 79 с. ISBN 978-5-7281-1440-3 <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000006435>
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 3-е изд. - М. : Изд-во УРАО, 2002. - 207 с. ; 22 см. - Библиогр.: с. 207. - ISBN 5-204-00287-1 : 180.00.
3. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка = English stylistics : учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / I. R. Galperin. - 4-е изд. - Москва : URSS : Либроком, 2012. - 331 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-397-02661-1 : 291.39.
4. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник. 4-е изд. М., Академия, 2008. 190 с. ISBN 978-5-7695-5009-6 : 289.30.
5. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык : учебник устного перевода. - Изд. 3-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. - (Серия "Учебник для вузов"). - ISBN 5-472-00374-1 : 124.96.
6. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др. Основы перевода: курс лекций по теории и практики перевода для ин-тов и фак. международных отношений: учеб. пособие. Ред. англ. текста Н. Брешко. - Киев : Эльга, 2002 : Ника-Центр. - 245 с. - Парал. тит. л. англ. - ISBN 5-901620-33-X. - ISBN 966-521-174-9 : 85.03.
7. Практический курс английского языка : 5 курс : учебник для студентов вузов / [В. Д. Аракин и др.] ; под ред. В. Д. Аракина. - Изд. 4-е, испр. и доп. - М. : ВЛАДОС, 2006. - 228 с. ; 22 см. - (Учебник для вузов). - Авт. указаны на обороте тит. л. и перед вып. дан. - ISBN 5-691-00399-2 : 150.04.
8. Халилова Л.А. English for Professional Purposes: Academic Reading, Writing, and Speaking. Учебное пособие (отв.ред. В.В.Минаев). М.: РГГУ, 2005. 469 с. ISBN 5-7281-0667-6 : 220.

## **9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ**

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### *Контрольная работа*

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Аннотирование и реферирование

*Реферат* – это письменная аналитическая работа, представляющая краткое изложение содержания первоисточника, построенное на его смысловой компрессии. Сжатое изложение информации первоисточника сохраняет его содержательную ценность. Основной характеристикой реферата является его информативность, которую можно рассматривать на лексическом и синтаксическом уровнях. На лексическом уровне реферат характеризуется наличием терминов и терминологических сочетаний, тенденций к субстантивации, наличием глаголов с ослабленной семантикой и т.п. На синтаксическом уровне реферат характеризуется однообразием, в нем преобладают констатирующие сообщения, перечисления, почти нет сравнений, имен, примеров. Двумя основными видами рефератов являются реферат-конспект и реферат-резюме. Реферат-конспект – это информативный реферат, передающий достаточно полно содержание оригинала, его основные положения, сведения о методах исследования. Реферат-резюме – описательно-указательный реферат, содержащий основные положения первоисточника.

Реферат может быть подготовлен по заданной теме на основе нескольких источников: монографической литературы, научных статей, учебной и справочной литературы. В реферате должны присутствовать характерные поисковые признаки: раскрытие содержания основных концепций, цитирование мнений некоторых специалистов по данной проблеме, текстовые дополнения в сносках или оформление специального иноязычного словаря в приложении и т.п. При написании текста реферата документированные фрагменты сопровождаются логическими авторскими связками.

Студенту предоставляется право самостоятельно выбрать тему реферата из списка, рекомендованного в рабочей программе дисциплины. При определении темы учитывается ее актуальность, научная разработанность, наличие базы источников, а также опыт практической деятельности, начальные знания студента и его личный интерес к выбору проблемы. После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников.

План реферата имеет внутреннее единство, строгую логику изложения, смысловую завершенность раскрываемой проблемы (темы). Реферат состоит из краткого введения,

двух-трех пунктов основной части, заключения и списка использованных источников. Во введении (1–1,5 страницы) раскрывается актуальность темы (проблемы), сопоставляются основные точки зрения, показывается цель и задачи производимого в реферате анализа. В основной части формулируются ключевые понятия и положения, вытекающие из анализа теоретических источников (точек зрения, моделей, концепций), документальных источников и материалов практики, экспертных оценок по вопросам исследуемой проблемы, а также результатов эмпирических исследований. При написании реферата (как и остальных письменных работ) обязательно наличие ссылок (сносок) на использованные источники. Причем требуется выдерживать единообразие ссылок (сносок) при оформлении.

Реферат носит исследовательский характер, содержит результаты творческого поиска студента. В заключении (1–2 страницы) подводятся главные итоги авторского исследования в соответствии с выдвинутой целью и задачами реферата, делаются обобщенные выводы.

Объем реферата, как правило, не должен превышать 15-20 страниц машинописного (компьютерного) текста при требуемом интервале. Реферат имеет титульный лист. После титульного листа печатается план реферата. Каждый раздел реферата начинается с названия. Оформляется справочно-библиографическое описание литературы и других источников.

*Аннотация* – это краткая справка об источнике информации с точки зрения его тематики. Основное назначение аннотации – помочь сориентироваться по поводу целесообразности более детального знакомства с данным материалом. Аннотирование дает возможность совершенствовать работу над текстами, обеспечивает обучение различным видам речевой деятельности.

Различают справочную, описательную, рекомендательную аннотации. Справочная аннотация содержит библиографические сведения и тему источника; описательная аннотация включает кратчайшее изложение содержания или выводов источника; рекомендательная – указывает, на какой круг читателей рассчитан источник информации. Объем аннотации – от 3-4 до 10 предложений.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

### Эссе

Эссе – формирование и изложение в письменной речи собственного мнения на заданную тему.

В качестве темы следует выбирать утверждение по тому или иному вопросу, который обучающийся может рассмотреть с различных точек зрения, в различных ситуациях и при различных условиях. Подобные темы-утверждения предоставляют достаточную свободу в выборе выражения своего мнения.

Преподаватель и студент не должны искать «правильного» ответа – обучение языку есть обучение форме, но на основе определенного содержания. Целью же данной стратегии является развитие навыка убедительного аргументированного отстаивания и защиты своей позиции по тому или иному вопросу на базе иностранного языка с последующим применением этих навыков в жизни и профессиональной деятельности.

При анализе того или иного заявления (утверждения) целесообразно рассмотреть всю сложность его структурно-смыслового построения.

Согласно общепринятым взглядам, обоснованное заявление требует наличия трех элементов: утверждения, оснований (или данных) и выводов. При написании эссе также можно использовать некоторые оговорки, или исключения. Обычно оговорки (исключения) усиливают заявление автора в нескольких аспектах. Они снижают уровень требуемых доказательств, представляют автора более открытым и надежным и, следовательно, позволяют автору отвести от себя критику еще до того, как она появляется.

Следует также не забывать о необходимости использовать исторический и социальный контекст, а не просто ограничиваться обсуждением проблемы в контекстном вакууме.

Выводы должны содержать несколько предложений, в которых необходимо повторить свою точку зрения и суммировать приведенные вами аргументы.

#### Аналитическое эссе

Аналитическое эссе – формирование и изложение в письменной речи точки зрения на аргументированное высказывание.

Задача заключается в написании небольшого аналитического эссе, в котором представлено определенное авторское утверждение, подкрепленное некоторыми доводами или доказательствами. Задачей студентов является анализ логической обоснованности утверждения автора путем критического исследования линии рассуждения автора и использования им доказательств. Для проведения данной работы необходимо очень внимательно прочитать предлагаемое аргументированное утверждение. Во время вторичного прочтения возможно сделать необходимые пометки по поводу тех вопросов, которые кажутся недостаточно аргументированными. Студент должен уделить особое внимание следующим моментам:

- 1) что именно представлено в качестве аргументированного доказательства;
- 2) какой из этого делается вывод;
- 3) что из приведенного доказательства представлено без доказательств или со слабыми доказательствами;
- 4) что не представлено в данном утверждении, но неизбежно следует из него.

Студент также должен четко представлять себе линию своего рассуждения и доказательства, то есть представлять себе пошаговое развитие мыслительного процесса и логическую обоснованность следствия каждого последующего шага из предыдущего.

В работе над данным заданием необходимо помнить, что именно студент не должен делать. Студента не просят выражать свое мнение по поводу того, истинны или ложны доводы и доказательства, представленные в исходном утверждении; студента просят проанализировать, правомерны ли выводы, извлеченные автором исходного утверждения из его собственных доводов и доказательств. Студента также не просят соглашаться или не соглашаться с позицией автора аргументированного утверждения; студент должен прокомментировать логичность развертывания мыслительного процесса, представленного в исходном утверждении. Студент должен выражать свою точку зрения по поводу утверждения; он должен оценить логическую обоснованность приведенного утверждения и тем самым продемонстрировать свое критическое мышление, перцептивные возможности при понимании письменного текста, а также навыки аналитического письма, которые считаются очень важными для выпускника ВУЗа.

### 9.3. *Иные материалы*

#### *Методические указания по организации и проведению практических занятий*

Практические занятия дисциплины по направлению подготовки **46.03.01 «История»** направленность: **Без направленности. Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)** (5-6 семестры обучения) направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом (чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста, и т.д.).

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Подготовка преподавателя к проведению практического занятия.*

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: формирование каких навыков и умений применительно к каждой задаче установить, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.



Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

#### *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

Практические занятия дисциплины **«Иностранный язык: Язык исторической специальности (английский язык)»** (5-6 семестры обучения) для направления подготовки **46.03.01 «История»** (направленность: **Без направленности**) направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Основной единицей обучения является учебный текст. Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни.

К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

#### *Направления самостоятельной работы студентов*

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями кафедры по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Рабочая тетрадь студента (как часть модульного курса): все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

4. Мультимедийные модульные формы самостоятельной работы. Успешность работы в рамках модуля целиком и полностью зависит от наличия в мультимедиа курсе комплекса упражнений, которые, с одной стороны, отвечали бы целям и задачам обучения иностранному языку, а с другой, - соответствовали бы современному уровню компьютерных технологий. Внутри подобного комплекса возможно выделить три вида упражнений:

- лексико-грамматические упражнения языкового плана;
- упражнения на обучение пониманию, т.е. раскрытию содержания текста;
- упражнения на обучение реферированию и аннотированию специальных текстов.

Первая группа упражнений снабжена ключами и рассчитана на предварительное выполнение студентами (в домашних условиях или в университетском компьютерном классе). Лексико-грамматический материал тренируется при помощи двоичного кода: «Правильно» – «Ошибка». В случае ошибки студенту предлагается совершить еще одну попытку ответить, либо обратиться к соответствующей главе грамматического справочника, размещенного здесь же, в этом модуле.

Лексико-грамматическим упражнениям предшествуют отобранные из текста слова и словосочетания, организованные в синонимические группы, тематические ряды и поля. Примерами лексических заданий служат упражнения на заполнение пропущенных предлогов, самих глаголов, поиск соответствующих определений к основным понятиям текста, а также ответы на разные типы вопросов: 1-ый тип содержит вопросы, включающие сами глагольные сочетания из активной лексики, а 2-ой – вопросы, требующие от студента воспроизведения этой активной лексики. Грамматические упражнения нацелены на *распознавание, воспроизведение, трансформацию*, а также *перевод*.

Вторая группа – упражнения на раскрытие содержания текста – не снабжены ключами, поскольку здесь предусматривается несколько вариантов ответа. Исходя из этого, данный комплекс состоит из следующих типов заданий:

- задания на обучение прогнозированию;
- задания на обучение поиску и восстановлению хронологии текста;
- задания на обучение поиску причинно-следственных связей;
- задания на обучение поиску дополнительной информации в целях уточнения, восстановления тех данных, которые отсутствуют в основном тексте, а также для пополнения базового терминологического вокабуляра.

Внутренняя связь между перечисленными типами заданий очевидна: если 1-ый тип рассчитан на общее восприятие текста, то 2-ой, и особенно 3-ий и 4-ый обучают более глубинному пониманию специального текста, раскрытию не только исторических фактов, но и исторических причин, скрываемых за ним.

При создании упражнений на обучение реферированию и аннотированию спецтекста преподаватели исходят из основных положений лингвистики текста, согласно которой текст представляет собой «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из

названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - М., 1981].

Упражнения на обучение реферированию и аннотированию связаны с особым видом анализа текста, его структуры, механизма и типов связи в тексте, отношений между частями текста, и т.п. Это задания на: разбивку текста на сверхфразовые единства (СФЕ); выделение формальных средств связи между отдельными СФЕ; выявление в СФЕ и в тексте ключевых слов и предложений, несущих основную смысловую нагрузку; определение соотношения между СФЕ по степени близости к основной идее или по градации от более общей идеи к более частной; установление иерархии между СФЕ во времени и пространстве; сокращение СФЕ до одного предложения; составление плана или тезисов текста; и т.д.

#### *Анализ качества самостоятельной работы студентов*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по Интернету.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя, и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на Историческом факультете кафедрой иностранных языков ФМОиЗР ИАИ.

Цель дисциплины: профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

1. развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
2. научить собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
3. овладеть базовыми навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
4. овладеть базовыми навыками анализа текстов профессионального и социально значимого содержания;
5. научить аннотировать и реферировать научную литературу;
6. научить строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
7. овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

1. УК-4. Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
2. ПК-5. Способность применять полученные знания в области отечественной и всеобщей истории, теории и методологии исторической науки в собственной научно-исследовательской деятельности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.
- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;

Уметь: свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); реализовывать различные виды

речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке; вести диалог на иностранном языке;

– соотносить языковые средства с конкретными социальными ситуациями, условиями и целями, а также с нормами профессионального речевого поведения, которых придерживаются носители языка;

– устанавливать профессиональные контакты в целях осуществления профессионально значимого общения на иностранном языке.

- : использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

### **Владеть:**

- научным стилем речи.

– информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры страны (региона) изучаемого иностранного языка в целях уважительного отношения к духовным ценностям других стран и народов;

– навыками аргументации, ведения дискуссии и полемики на иностранном языке;

– мастерством публичных выступлений в учебно-научных ситуациях общения;

– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;

- системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов);

логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.

– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;

По дисциплине предусмотрены промежуточные аттестации в форме зачета и экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц (228 ч.).